

Lingua serpentina - Gergo dei Commercianti di Novoli (Le)

Tratto da: Sebaste Fernando, *Il gergo dei commercianti a Novoli*, Studi Linguistici Salentini, Vol. 7 (1974-75), Lecce.

Asserisce l'autore che la vocazione al commercio di tessuti di questo paese, risale al 1870 quando, alcuni baresi di Noicattaro avviarono al detto commercio alcuni abitanti di Novoli. Centanni dopo i commercianti con regolare licenza erano circa 190 ed un altro centinaio esercitava il mestiere senza senza licenza alcuna. Un'altra cinquantina, poi, era già emigrata in città come Torino, Roma e Brescia.

Ála – Braccio

Argá – Denaro

Bakkaiare – Parlare, Discutere

Battente – Orologio

Battezzare – Pagare

Bellinu – Organo genitale maschile

bianka (Farla) – Non concludere affari:

L áġġu fatta bbianka, oše → Non ho venduto niente, oggi

Biankosa – Soldi, Merce, Biancheria commerciale

Bručante – Benzina

Buiolu, Bul'l'osu – Vaso da notte

Buiosa, Bul'l'osa – Carcere

Kakafueku – Rivoltella, Pistola

Kamorra – Imbroglione

Kamuffare – Capire

Kammurísta – Imbroglione

Kantare – Parlare, Svelare, Confessare:

Či kanti toku e ffačile la mpruesi→

Se parli bene è facile che tu la venda questa merce cattiva

Karrubbu – Carabiniere

Kasanza – Carcere

Kaššittaru – Delatore

kaštańńa (Prende in) – Al momento giusto

Kaštru – Tabacco

Katafierri – Tributaria, Guardia di finanza: *Fanne fore lu kaštru ka nče lli katafierri* → Nascondi il tabacco perché c'è la tributaria

Kavalkante – Pantaloni

Kolleġġu – Carcere

Kolletto – Camicia

Korrentina – Veicolo, Automobile

koštarmi (Te) – Di fianco

Kuaranta fol'l'ie – Carte da gioco

kuasettu (Fare lu) – Sistemare abilmente le carte da g. in modo da poter avere le migliori alla distribuzione

Kuattru rote – Automobile

Kuattru uečči – Persona con gli occhiali

Kubbia, Gubbia – Casa

Kulonna – Gamba

Kuntrašta – Individuo, persona che protesta sulla merce o che contraddice

Čeusa – Persona che non cede al prezzo, che non paga: *La marka e čeusa* → Questa donna non abbocca

Čičču – Litro: *Nnu čičču te čaru* → Un litro di vino

Činkue – Cappello

Čamata – Occasione, Affare: *Ağğu šša fa nna čamata* → Devo andare a concludere un affare
Čaritu – Ubriacato
Čaru, Čarenza, Čarienzu – Vino
Doku – Buono, Bene, Bello, Bravo
Toku – Buono, Bene, Bello, Bravo
Dittu – Abile, Furbo, Intelligente, Bravo, Bello
Fangose – Scarpe
Farfalla – Cambiale
Fasullu – Falso, Difettoso, Non buono, Infido, Che non paga: *La šerpa e ffa-sulla* → La merce non è buona
Fiankarmi – Di fianco
Fibbia – Persona, Amico
ffibbiatu (Stare) – Essere in buoni rapporti
Ffibiare – Appiappare, Dare merce non buona
Forarmi – Fuori
Foreğğare – Portar fuori, Andar via alla chetichella: *Foreğğiamunnela ka šta rria lu marku* → Andiamo via perché sta arrivando il marito
Fulminante – Fiammifero
Fumosa – Sigaretta
Ġallosa – Guardia di finanza
Ġusta – Questurino, Carabiniere

Grattusu – Formaggio, Ladro
Ió – Sì
Lampusu – Olio
Lanterna – Occhio
Lanzire – Urinare
Lanzita – Urinata
Lima – Camicia
Lóffiu – Senza valore, Stupido, Debole, Non buono, Brutto
Lučente – Carabiniere
Lungatesa – Strada
Lluzzare – Vedere, Guardare
Malekamuffamientu – Malinteso
Mańńačču – Mezzano, Sfruttatore, Ruffiano
Mántiče – Portafoglio
Marasko – Maresciallo dei CC
Marku – Individuo
Matama, Madama – Polizia stradale: *Subbra la lungatesa te Lečče nče lla matama* → Sulla strada per Lecce c'è la polizia stradale
Mazzetta, Muzzetta – Tributo, Compenso, Regalo
mienzu kilu (Minare lu) – Rubare sulla misura
Miotri – Io, Me
Mivisi – Io, Me
Molla, Molletta – Coltello a scatto

Mprosatura – Raggio, Imbroglione, Merce cattiva, Atto sodomitico
Mprusare – Raggiare, Imbrogliare, Vendere merce non buona, Atto sodomitico
Nibbia – Niente
Nničči – Niente
Nisba – Niente, No
Nimberta – Niente, No
Ottone – Pane
Papiellu – Documento, Carta, Bidone
Passante – Anello
Pila, Pilarońńa – Denaro
Pištu – Prete
Pisunzu – Chilogrammo
Pivellu – Giovane inesperto, Marito
Prosu – Culo
Puleğğa – Vigile urbano, Prostituta
Pulla – Prostituta
Pumeta – Cambiale
Putrire – Dormire
Puzzafiatu – Calze
Retarmi – Dietro
Rifardare – Venir meno alla parola data, Indebolire fisicamente
Rifardu – Che non vale, Stanco, Che vien meno, Che non paga
Rota – Piede, Scarpa
Rottura – Vendita

Rúmpere – Rompere, Vendere
Sambišare – Stare zitto: *Sambu pe llu marku te koštarmi ka spira rifardu* → Stai zitto perché la persona che ci sta vicino può tradirci
Skama – Traditore, Infame
Skammittu, Sgammittu – Venditore ambulante non fortunato
Šerpa – Tessuti, Merce in genere: *Nu kamuffa nienti te ššerpa* → Non si intende di merce
Šammerga – Atto sessuale
Serpe, Serpentina – Il gergo
Sgal'l'a – Prostituta
Sgarrare – Sbagliare
Sgarro – Sbaglio, Offesa, Sgarbo
Sgobbu – Guadagno
Sgranare – Mangiare
sičilia (In) – Formula che dimezza l'entità del pattuito: *Košta L. 1000 in sičilia* = Costa L. 500
Smiččare – Guardare
Smuffire, Smurfire – Mangiare, anche in senso figurato

Sollazzu – Sigaretta
Soprattutto – Cappotto
Spallosa – Giacca
Spannosa – Coperta, Copriletto
Spanzume – Coltello
Spedire – Andare a letto con una donna, Amoreggiare
Spiančire – Parlare e far fallire un affare, Rivelare
Spiačimientu – Atto dello spianchire, Tradimento
Spilare – Andar via, Scappare
Spinedda – Sigaretta confezionata a mano
Štaffa te kavallu – Tribunale
Štaffa te kavallu senza čuei – Tribunale senza la corte
Štanziare – Costare: *Kuanto štanzia* → quanto costa?
Štrazzosa – Carne
Štréusu – Brutto, Cattivo, Falso
Štringere – Scendere di prezzo, Ridurre
Štringi – Cintura, Cravatta, Stringhe
Subračije – Cappello

Subbrarmi – Sopra, Al piano di sopra, In terrazza
Suttarmi – Sotto, Al piano di sotto
Tappu – Vestito da uomo: *La bbattezzare štu tappu?* → Lo devi inaugurare questo vestito nuovo?
terračina (A) – In bolletta, Senza soldi
Tingente – Penna da scrivere
Tiňňare – Coire
Tirriňňa – Prostituta
Trattire – Defecare
Trattita – Merda
trúšša (Andare a) – In bolletta, Senza soldi
Truššante – Che si dà da fare in modo miserevole, Che si arrangia
Tufa – Pistola
Úška – Posto, Luogo
vérgine (Farla) – Non vendere niente, Farla bianca
Vértula – Tasca
Žaraffa – Compare del venditore
Žizze – Mammelle

Gergo dei Commercianti di Novoli - *al contrario*

Abile – Dittu
Affare – Čamata
Amico – Fibbia
Amoreggiare – Spedire
Andar via – Spilare
Andar via alla cheticchella – Foregğare
Anello – Passante
Appiappare – Ffibbiare
Atto sodomitico – Mprusare, Mprosatura
Automobile – Kuattru rote, Korrentina
Bello – Dittu, Doku, Toku
Bene – Doku, Toku
Benzina – Bručante
Biancheria commerciale – Biankosa
Bidone – Papiellu
Braccio – Ála
Bravo – Dittu, Doku, Toku
Brutto – Lóffiu, Štréusu
Buono – Doku, Toku
Calze – Puzzafiatu
Cambiale – Farfalla, Pumeta
Camicia – Kolletto, Lima
Capire – Kamuffare
Capello – Činkue, Subračije
Capotto – Soprattutto

Carabiniere – Ğusta, Karrubbu, Lučente
Carcere – Buiosa, Bul'l'osa, Kasanza, Kolleğğü
Carne – Štrazzosa
Carta – Papiellu
Carte da gioco – Kuaranta fol'l'ie
Casa – Kubbia, Gubbia
Cattivo – Štréusu
Che non paga – Fasullu, Rifardu
Che non vale – Rifardu
Che si arrangia – Truššante
Che si dà da fare in modo miserevole – Truššante
Che vien meno – Rifardu
Chilogrammo – Pisunzu
Cintura – Štringi
Coire – Spedire, Tiñnare
Coito – Šammerga
Coltello – Spanzume
Coltello a scatto – Molla, Molletta
Compare del venditore – Žaraffa
Compenso – Mazzetta, Muzzetta
Confessare – Kantare
Coperta – Spannosa
Coprietto – Spannosa

Costare – Štanziare
Cravatta – Štringi
Culo – Prosu
Dare merce non buona – Ffibbiare
Debole – Lóffiu
Defecare – Trattire
Delatore – Kaššittaru
Delazione – Spiačimentu
Denaro – Argá, Pila, Pilaroña
Di fianco – Te koštarmi, Fiankarmi
Dietro – Retarmi
Difettoso – Fasullu
Discutere – Bakkaiare
Documento – Papiellu
Dormire – Putrire
Essere in buoni rapporti – Stare ffibbiatu
Falso – Fasullu, Štréusu
Fiammifero – Fulminante
Formaggio – Grattusu
Fuori – Forarmi
Furbo – Dittu
Gamba – Kulonna
Gergo – Serpe, Serpentina
Giacca – Spallosa
Giovane inesperto – Pivellu

Guadagno – Sgobbu
Guardare – Lluzzare, Smiččare
Guardia di finanza – Ġallosa, Katafierru
Imbrogliare – Mprusare
Imbroglione – Kamorra, Mprosatura
Imbroglione – Kammurrišta
In bolletta – A Terračina, Andare a Trúšša
In terrazza – Subbrarmi
Indebolire fisicamente – Rifardare
Individuo – Marku
Individuo, persona che protesta sulla merce o che contraddice – Kuntrašta
Infame – Skama
Infido – Fasullu
Intelligente – Dittu
Io – Miotri, Mivisi
Ladro – Grattusu
Litro – Čičču
Luogo – Úška
Malinteso – Malekamuffamientu
Mammelle – Żizze
Mangiare – Sgranare, Smuffire, Smurfire
Maresciallo dei CC – Marasko
Marito – Pivellu
Me – Miotri, Mivisi
Merce – Biankosa
Merce cattiva – Mprosatura

Merce in genere – Šerpa
Merda – Trattita
Mezzano – Mańnačču
momento giusto (Al) – Prende in kaštańńa
Niente – Nibbia, Nničči, Nimberta, Nisba
No – Nimberta, Nisba
Non buono – Fasullu, Lóffiu
Non concludere affari – Farla bianka, Farla vėrgine
Occasione – Čamata
Occhio – Lanterna
Offesa – Sgarru
Olio – Lampusu
Orinare – Lanzire
Orinata – Lanzita
Orologio – Battente
Pagare – Battezzare
Pane – Ottone
Pantaloni – Kavalkante
Parlare – Bakkaiare, Kantare
Parlare e far fallire un affare – Spiančire
Pene – Bellinu
Penna da scrivere – Tingente
Persona – Fibbia
Persona che non cede al prezzo, che non paga – Čéusa

Persona con gli occhiali – Kuattu uečči
piano di sopra (Al) – Subbrarmi
piano di sotto (Al) – Suttarmi
Piede – Rota
Pistola – Kakafueku, Tufa
Polizia stradale – Matama, Madama
Portafoglio – Mántiče
Portar fuori – Foregğare
Posto – Úška
Prete – Pištu
Prostituta – Pulegğa, Pulla, Sgal'l'a, Tirrińńa
Questurino – Ġusta
Raggiare – Mprusare
Raggiro – Mprosatura
Regalo – Mazzetta, Muzzetta
Ridurre – Štringere
Rivelare – Spiančire
Rivoltella – Kakafueku
Rompere – Rúmpere
Rubare sulla misura – Minare lu mienzu kilu
Ruffiano – Mańnačču
Sbagliare – Sgarrare
Sbaglio – Sgarru
Scappare – Spilare
Scarpa – Rota
Scarpe – Fangose
Scendere di prezzo – Štringere

Senza soldi – A Terračina, Andare a Trúšša

Senza valore – Lóffiu

Sfruttatore – Mańnačču

Sgarbo – Sgarru

Si – Ió

Sigaretta – Fumosa, Sollazzu

Sigaretta confezionata a mano – Spinredda

Sistemare abilmente le carte da g. in modo da poter avere le migliori alla distribuzione – Fare lu kuasettu

Soldi – Biankosa

Sopra – Subbrarmi

Sotto – Suttarmi

Stanco – Rifardu

Stare zitto – Sambišare

Strada – Lungatesa

Stringhe – Štringi

Stupido – Lóffiu

Svelare – Kantare

Tabacco – Kaštru

Tasca – Vértula

Tessuti – Šerpa

Tradimento – Spiačimientu

Traditore – Skama

Tribunale – Štaffa te kavallu

Tribunale senza la corte – Štaffa te kavallu senza čuei

Tributaria – Katafierri

Tributo – Mazzetta, Muzzetta

Ubbriacato – Čaritu

Vaso da notte – Buiolu, Bul'l'osu

Vedere – Lluzzare

Veicolo – Korrentina

Vendere – Rúmpere

Vendere merce non buona – Mprusare

Vendita – Rottura

Venditore ambulante non fortunato – Skammittu, Sgammittu

Venir meno alla parola data – Rifardare

Vestito da uomo – Tappu

Vigile urbano – Pulegga

Vino – Čaru, Čarenza, Čarienzu